



DATOS IDENTIFICATIVOS

Herramientas para la traducción y la interpretación IV: Revisión y corrección de textos

| | | | | |
|---------------------|---|------------|-------|--------------|
| Asignatura | Herramientas para la traducción y la interpretación IV: Revisión y corrección de textos | | | |
| Código | V01G230V01701 | | | |
| Titulación | Grado en Traducción e Interpretación | | | |
| Descriptores | Creditos ECTS | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
| | 6 | OB | 4 | 1c |
| Lengua Impartición | Castellano Francés Gallego Inglés | | | |
| Departamento | Traducción y lingüística | | | |
| Coordinador/a | Yuste Frías, Jose | | | |
| Profesorado | Yuste Frías, Jose | | | |
| Correo-e | jyuste@uvigo.es | | | |
| Web | http://http://joseyustefrias.com/ | | | |
| Descripción general | La materia obligatoria de 6 créditos ECTS que figura bajo la denominación de «Herramientas para la traducción e interpretación IV: Revisión y corrección de textos» en el Plan de Estudios Actual del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidade de Vigo y que se imparte durante el primer cuatrimestre en la Facultade de Filoloxía e Tradución del campus vigués, pretende llamar la atención del alumnado sobre las necesidades ortotipográficas específicas a la hora de revisar y corregir textos en los procesos de edición. El objetivo primordial de esta asignatura es asimilar y aplicar las distintas normas elementales de la ortografía técnica en los distintos tipos de corrección de un texto con objeto de ajustarlo a los diversos estándares y parámetros de calidad y estilo exigidos por el editor y el medio. | | | |

Competencias

| | |
|--------|--|
| Código | |
| A1 | Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio. |
| A2 | Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio. |
| C1 | Dominio de lenguas extranjeras |
| C2 | Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras |
| C3 | Dominio de la lengua propia, escrita y oral |
| C4 | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo |
| C12 | Poseer una amplia cultura |
| C15 | Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos |
| C16 | Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos |
| C17 | Capacidad de tomar decisiones |
| C19 | Capacidad de diseñar y gestionar proyectos |
| D3 | Capacidad de organización y planificación de proyectos |
| D4 | Resolución de problemas |
| D7 | Toma de decisiones |
| D9 | Razonamiento crítico |
| D12 | Trabajo en equipo |

| | |
|-----|---|
| D13 | Trabajo en un contexto internacional |
| D14 | Motivación por la calidad |
| D15 | Aprendizaje autónomo |
| D16 | Adaptación a nuevas situaciones |
| D17 | Comprensión de otras culturas y costumbres |
| D18 | Creatividad |
| D19 | Iniciativa y espíritu emprendedor |
| D22 | Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica |
| D23 | Capacidad de trabajo individual |
| D24 | Diseño y gestión de proyectos |

Resultados de aprendizaje

| Resultados previstos en la materia | Resultados de Formación y Aprendizaje | | |
|---|---------------------------------------|-----|-----|
| Dominar a la perfección tanto la norma como el uso de las lenguas A y B del alumno. Ello implica conocer las distintas y variadas culturas tipográficas de las lenguas con las que se trabaja en la edición de textos ya sean estos resultados de encargos reales de traducción o no. | A1 | C3 | D3 |
| | | C4 | D4 |
| | | C12 | D7 |
| | | C15 | D9 |
| | | C16 | D12 |
| | | C17 | D14 |
| | | C19 | D15 |
| | | | D16 |
| | | | D17 |
| | | | D18 |
| | | | D19 |
| | | | D22 |
| | | | D23 |
| | D24 | | |
| Capacidad para realizar lecturas críticas de los textos con el fin de detectar todas las posibles faltas gramaticales, ortográficas y tipográficas presentes en los mismos. Todo ello con vistas a una aplicación práctica de la calidad en la edición final de los textos. | | C1 | D3 |
| | | C2 | D4 |
| | | C3 | D7 |
| | | C4 | D9 |
| | | C12 | D12 |
| | | C15 | D14 |
| | | | D15 |
| | | | D16 |
| | | | D17 |
| | | | D18 |
| | | | D19 |
| | | | D22 |
| | | | D23 |
| | D24 | | |
| Saber aplicar con rigor y seriedad los protocolos de revisión y corrección de textos sabiendo adaptarlos, en todo momento, a las recomendaciones de estilo propias a la línea editorial del cliente cuando la hubiere. | A2 | C1 | D3 |
| | | C2 | D4 |
| | | C3 | D7 |
| | | C4 | D9 |
| | | C12 | D12 |
| | | C15 | D13 |
| | | | D14 |
| | | | D15 |
| | | | D16 |
| | | | D17 |
| | | | D18 |
| | | | D19 |
| | | | D22 |
| | D23 | | |
| | D24 | | |

| | | |
|--|------------|--|
| Conocer los aspectos socioprofesionales de la revisión y corrección con el fin de conseguir el mayor éxito posible en el diálogo permanente con todos los agentes paratraductores presentes en la gestión de proyectos de edición. Poseer una fuerte motivación personal por la calidad que permita tener siempre la iniciativa a la hora de liderar los aspectos más creativos de la edición de textos. | C12 C15 | D3 D4 D7 D9 D12 D14 D15 D16 D17 D18 D19 D22 D23 D24 |
|--|------------|--|

Contenidos

Tema

| | |
|---|--|
| I. INTRODUCCIÓN A LA ORTOGRAFÍA TÉCNICA | 1.1. LA ORTOGRAFÍA TÉCNICA 1.1.1. La ortografía especializada 1.1.2. La ortografía tipográfica u ortotipografía 1.1.3. La ortografía publicitaria 1.2. LAS FALTAS DE ORTOGRAFÍA TÉCNICA 1.2.1. Errores en la ortografía especializada 1.2.2. Errores en la ortografía tipográfica u ortotipografía 1.2.3. Errores en la ortografía publicitaria 1.2.4. Normas de ortografía técnica: Ole la RAE 1.3. ASPECTOS GENERALES DE LA TIPOGRAFÍA 1.3.1. Fundamentos del arte tipográfico 1.3.2. Tipología 1.3.3. Tipometría 1.3.4. Composición y disposición tipográficas 1.3.5. Compaginación 1.3.6. Los 4 aspectos principales de la relación entre texto y tipografía 1.4. EL CORRECTOR (ORTO)TIPOGRÁFICO «PROFESIONAL» 1.4.1. Ortotipografía y corrección ortotipográfica 1.4.2. La normativa ortotipográfica 1.4.3. El corrector (orto)tipográfico, la ortotipografía y la tipografía 1.5. TIPOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN_¿CUÁL ES TU TIPO? 1.5.1. Auriol 1.5.2. Bodoni 1.5.3. Comic Sans 1.5.4. Cooper Black 1.5.5. Futura 1.5.6. Garamond 1.5.7. Gotham 1.5.8. Helvetica 1.5.9. Mistral 1.5.10. Times New Roman 1.5.11. Trajan 1.5.12. Transport |
|---|--|

II. NORMAS DE ORTOGRAFÍA TÉCNICA

2.1. EL CÓDIGO TIPOGRÁFICO

2.2. EL LIBRO DE ESTILO

2.2.1. Autoría y autoridad del libro estilo

2.2.2. Diferencias entre el libro estilo y el manual estilo

2.3. BREVE RECORRIDO POR LOS LIBROS DE ESTILO DE LA LENGUA ESPAÑOLA

2.3.1. Manual de estilo de la Agencia Efe

2.3.1.1. Lázaro Carreter y la idea del libro de estilo común

2.3.1.2. Alberto Gómez Font & Alex Grijelmo y el Proyecto Zacatecas

2.3.1.3. La RAE y el DPD

2.3.1.4. FundéuBBVA y sus «recomendaciones»

2.3.2. El libro de estilo [de] El País

2.3.3. El libro de estilo [de] La Vanguardia

2.3.4. El libro de estilo [del] Abc

2.3.5. El libro de estilo [de] El Mundo

2.3.6. El libro de estilo [de] La Voz de Galicia

2.3.7. El libro de estilo [de] El Periódico de Catalunya

2.3.8. El libro de estilo [de] Vocento

2.3.9. El libro de estilo [de] El Mundo Deportivo

2.3.10. Libros de estilo de medios audiovisuales

2.3.11. Libros de estilo institucionales

2.6. GRAFÍA TOPONÍMICA Y LIBROS DE ESTILO

2.6.1. Nombres propios y traducción

2.6.1.1. Para-traducir la identidad

2.6.1.2. Nombrar la Memoria

2.6.2. Traducir o no los topónimos

2.6.2.1. La falta de unificación de criterios en los libros de estilo

2.6.2.2. Sistema, Norma y Uso

2.6.2.3. ¿«Rumanía» o «Rumania»?

2.6.2.4. ¿«Pekín» o «Beijing»?

2.6.2.5. ¿«La Coruña», «Orense», «Lérida», «Gerona», «Islas Baleares» o «A Coruña», «Ourense», «LLeida», «Girona», «Illes Balears»?

2.6.2.6. Tradición, traducción, transcripción y transliteración: el decálogo de la UE para-traducir topónimos

III. TIPOS DE CORRECCIÓN EN LA EDICIÓN DE TRADUCCIONES PROFESIONALES

3.1. CORRECCIÓN DE CONCEPTO

3.2. CORRECCIÓN DE ESTILO

3.2.1. Normas de corrección de estilo

3.2.2. Técnicas de la corrección de estilo

3.2.3. La opinión del autor

3.3. CORRECCIÓN TIPOGRÁFICA

3.3.1. Corrección de galeradas

3.3.1.1. Normas para la corrección de galeradas

3.3.1.2. Metodología en la corrección de galeradas

3.3.1.3. Reglas de oro para aplicar las normas y los métodos de corrección de galeradas

3.3.2. Corrección de compaginadas

3.3.2.1. Normas para la corrección de compaginadas

3.3.2.2. Corregir el peritexto icónico para-traducir la imagen

3.3.2.3. El efecto maqueta

3.3.3. Corrección de terceras pruebas

3.3.4. Comprobación de correcciones

3.3.5. Las capillas

3.3.6. Corrección en imprenta antes y después de la era digital

IV. LAS ERRATAS

4.1. CLASES DE ERRATA

4.2. ANTIGÜEDAD DE LA ERRATA

4.3. MECANISMOS DE PRODUCCIÓN DE LAS ERRATAS: del metaplasmo al barbarismo (disgrafías, cacografías y faltas de ortografía)

4.3.1. Erratas por ADICIÓN de signos innecesarios

4.3.1.1. Prótesis

4.3.1.2. Epéntesis

4.3.1.3. Paragoge

4.3.1.4. Ditografía, diptografía o duplografía

4.3.2. Erratas por SUPRESIÓN u omisión de signos

4.3.2.1. Aféresis

4.3.2.2. Síncopa

4.3.2.3. Apócope

4.3.2.4. Haplografía

4.3.3. Erratas por TRASPOSICIÓN de signos (metátesis)

4.3.4. Erratas por SUSTITUCIÓN de signos (b por v, g por j, s por x)

4.3.5. Erratas por ULTRACORRECCIÓN, hipercorrección o hiperurbanismo (Bilbado por Bilbao)

V. PROTOCOLOS DE CORRECCIÓN DE PRUEBAS DE IMPRENTA

5.1. METODOLOGÍA DE LA CORRECCIÓN

5.1.1. Decálogo (+3) de consejos prácticos

5.1.2. Ambiente y condiciones de trabajo

5.1.3. Visión de conjunto de las tareas

5.2. LOS SIGNOS DE CORRECCIÓN DE IMPRENTA

5.2.1. Signos de localización: marcas, llamadas o señales

5.2.2. Signos de corrección: orígenes y variantes culturales de los signos de corrección

5.2.3. Clasificación de los signos según la tarea de corrección

5.2.3.1. Suprimir

5.2.3.2. Añadir

5.2.3.3. Cambiar tipologías

5.2.3.4. Separar

5.2.3.5. Unir

5.2.3.6. Transponer

5.2.3.7. Alinear o gestionar los blancos

5.2.3.8. Anular la corrección marcada

5.3. NORMAS PARA LA CORRECCIÓN DE IMPRENTA

5.3.1. Norma UNE_54051=1974

5.3.2. Norma UNE_1083=1962

5.3.3. Norma UNE-EN_15038=2006

VI. EXTRANJERISMOS ORTOTIPOGRÁFICOS

6.1. EL MIMETISMO ORTOGRÁFICO

6.2. ANGLICISMOS ORTOTIPOGRÁFICOS

6.2.1. Anglicismos ortográficos

6.2.1.1. Las mayúsculas mal usadas

6.2.1.2. Escritura incorrecta del plural de las siglas

6.2.1.3. Escritura incorrecta de los años y las décadas

6.2.1.4. Escritura incorrecta de las fechas

6.2.1.5. Escritura incorrecta de porcentajes y signos monetarios

6.2.1.6. Escritura incorrecta de números romanos

6.2.1.7. Signos ortográficos mal usados

6.2.1.7.1. Mala puntuación de las cantidades

6.2.1.7.2. Mal uso de la coma

6.2.1.7.3. Mal uso de las comillas

6.2.1.7.4. Confusión permanente en el uso de tres signos similares pero diferentes: el guión, el menos y la raya

6.2.1.8. La incorrecta numeración de apartados y párrafos

6.2.1.9. Graficar sin punto las abreviaturas

6.2.1.10. La construcción entrecomillada del diálogo

6.2.2. Anglicismos tipográficos

6.2.2.1. Omisión de la sangría

6.2.2.2. Versalida en las primeras palabras del primer párrafo

6.2.2.3. Espacio de un cuadratín después de punto y seguido

6.2.2.4. Símbolos en las llamadas de nota

6.3. GALICISMOS ORTOTIPOGRÁFICOS

6.4. EL BARBARISMO ORTOGRÁFICO

VII. TIPOS DE LECTURA Y CONTROLES DE CALIDAD PARA UNA TRADUCCIÓN PROFESIONAL EDITADA

7.1. LA NOCIÓN DE LECTURA: LEER PARA-TRADUCIR

7.1.1. El sentido es una estrategia textual

7.1.2. Mutación del texto, mutación de la lectura

7.1.3. Pantalla vs. Papel

7.2. TIPOS DE LECTURA

7.2.1. La lectura intensiva

7.2.2. La lectura extensiva

7.2.3. La lectura selectiva

7.2.4. ¿Lector, usuario o consumidor de signos y símbolos?

7.3. FASES EN EL CONTROL DE CALIDAD DE LA EDICIÓN DE TRADUCCIONES PROFESIONALES

7.3.1. Control(es) de calidad: la Norma UNE-EN_15038=2006

7.3.2. La relectura o verificación

7.3.3. La corrección de concepto y de estilo

7.3.4. La revisión

7.3.5. La edición

7.3.5.1. La corrección tipográfica

7.3.5.2. La postedición

7.3.5.3. La preedición

7.4. TRANSLATIO VS. TRADUCTIO

7.4.1. Leer para traducir en la Edad Media: Translatio

7.4.2. Leer para traducir en el Renacimiento: Traductio

7.4.3. Translatio vs. Traductio / Communio vs. Communicatio / «Cultura común» vs. «Cultura en común»

Planificación

| | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|---|----------------|----------------------|---------------|
| Actividades introductorias | 2 | 2 | 4 |
| Estudio de casos | 33 | 66 | 99 |
| Prácticas autónomas a través de TIC | 3 | 18 | 21 |
| Lección magistral | 8 | 16 | 24 |
| Resolución de problemas de forma autónoma | 2 | 0 | 2 |

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

| Metodologías | |
|---|--|
| | Descripción |
| Actividades introductorias | <p>Presentación del curso y del programa detallado</p> <p>Presentación de las dos cuentas de redes sociales que, siempre con fines pedagógicos directamente relacionados con la materia, constituirán unas herramientas de uso diario por parte del alumnado a lo largo de todo el curso académico:</p> <p>-Página Facebook de la materia: https://www.facebook.com/galeradas</p> <p>-Cuenta Flickr de la materia: https://www.flickr.com/groups/galeradas</p> |
| Estudio de casos | <p>Se trabajará en clase con encargos reales de revisión y corrección de textos ante los cuales el alumnado deberá tomar una serie de decisiones sobre cómo realizarlos y solucionar los problemas de gestión que se presenten.</p> |
| Prácticas autónomas a través de TIC | <p>Tras haber participado muy activamente en los debates y foros que se hayan podido producir en FAITIC con motivo de la publicación de las distintas entradas en las cuentas Facebook y Flickr de la materia o de los distintos artículos en el Blog de Investigación del profesor (entradas y artículos que constituyen publicaciones especialmente diseñadas para conseguir los objetivos de la materia), el alumnado deberá redactar las versiones finales de sus comentarios y participaciones de forma pública en la plataforma web 2.0 correspondiente:</p> <p>-Página facebook de la materia: https://www.facebook.com/galeradas</p> <p>-Cuenta Flickr de la materia: https://www.flickr.com/groups/galerada</p> <p>-Blog de Yuste. On y sème à tout vent: http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog</p> <p>El carácter público de estas redes sociales obliga a una máxima revisión y corrección de la escritura por parte del alumnado. Lo cual obliga a intensificar las distintas comunicaciones privadas entre alumnado y profesor en FAITIC.</p> |
| Lección magistral | <p>El profesorado presentará:</p> <p>a) cada una de las unidades temáticas del programa que servirán de marco de trabajo para la realización de las prácticas de revisión y corrección de textos,</p> <p>b) las cuestiones metodológicas y técnicas relevantes en cada tipo de corrección (concepto, estilo y tipográfica)</p> |
| Resolución de problemas de forma autónoma | <p>En cuanto a la resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma y fuera del aula, la plataforma FAITIC será el canal privado de comunicación entre alumnado y profesor. Para un mayor seguimiento de los temas de debate y foros de discusión que se producirán en FAITIC, se «recomienda» muy vivamente a todo el alumnado seguir la actualización de las entradas de las dos cuentas en redes sociales de la materia:</p> <p>-Página Facebook de la materia: https://www.facebook.com/galeradas</p> <p>-Cuenta Flickr de la materia: https://www.flickr.com/groups/galeradas</p> |

Atención personalizada

| Metodologías | Descripción |
|-------------------------------------|---|
| Actividades introductorias | <p>La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de las distintas plataformas digitales de teledocencia: FAITIC y la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda no sólo que el alumnado tenga una cuenta Facebook académica, sino que también, y sobre todo, consulte de forma periódica la plataforma FATIC sin olvidar pinchar en todos los hipervínculos presentados para poder descargarse tanto el material de la materia como los textos de partida objeto de encargo.</p> |
| Estudio de casos | <p>La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de las distintas plataformas digitales de teledocencia: FAITIC y la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda no sólo que el alumnado tenga una cuenta Facebook académica, sino que también, y sobre todo, consulte de forma periódica la plataforma FATIC sin olvidar pinchar en todos los hipervínculos presentados para poder descargarse tanto el material de la materia como los textos de partida objeto de encargo.</p> |
| Prácticas autónomas a través de TIC | <p>La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de las distintas plataformas digitales de teledocencia: FAITIC y la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda no sólo que el alumnado tenga una cuenta Facebook académica, sino que también, y sobre todo, consulte de forma periódica la plataforma FATIC sin olvidar pinchar en todos los hipervínculos presentados para poder descargarse tanto el material de la materia como los textos de partida objeto de encargo.</p> |
| Lección magistral | <p>La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de las distintas plataformas digitales de teledocencia: FAITIC y la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda no sólo que el alumnado tenga una cuenta Facebook académica, sino que también, y sobre todo, consulte de forma periódica la plataforma FATIC sin olvidar pinchar en todos los hipervínculos presentados para poder descargarse tanto el material de la materia como los textos de partida objeto de encargo.</p> |

| | |
|---|--|
| Resolución de problemas de forma autónoma | La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de las distintas plataformas digitales de teledocencia: FAITIC y la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda no sólo que el alumnado tenga una cuenta Facebook académica, sino que también, y sobre todo, consulte de forma periódica la plataforma FATIC sin olvidar pinchar en todos los hipervínculos presentados para poder descargarse tanto el material de la materia como los textos de partida objeto de encargo. |
|---|--|

| Evaluación | | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje | | |
|---|---|--------------|---------------------------------------|---------------------------------|-------------------------|
| | Descripción | | | | |
| Estudio de casos | El alumnado procederá a la selección de un texto publicado en una de sus dos lenguas A (ES o GL) y que haya sido editado con graves errores en las distintas fases de los procesos de revisión y corrección. Se recomienda consultar con el profesor la elección final del texto ya que deberá contar siempre con su visto bueno antes de realizar la corrección de concepto, de estilo y tipográfica aplicando los protocolos de revisión y corrección que se habrán visto en clase. Se puntuará no sólo la correcta ejecución de las correcciones sino también el trabajo documental realizado así como la originalidad de la elección textual. No se superará esta evaluación si en las correcciones, que serán entregadas el mismo día del examen final, se ha dejado de marcar más de tres erratas. | 20 | A1 A2 | C3 C4 | D3 D23 |
| | | | | C12 C15 C16 C17 C19 | |
| Prácticas autónomas a través de TIC | Encargos de revisión y corrección de textos que deberán ser entregados en tiempo y forma a través de la plataforma FAITIC y, siempre, debidamente digitalizados en formato PDF. Valoración positiva de la participación activa del alumnado tanto en la plataforma privada FAITIC como en las diferentes plataformas públicas web 2.0 especialmente diseñadas para la materia: -Página facebook de la materia: https://www.facebook.com/galeradas -Cuenta Flickr de la materia: https://www.flickr.com/groups/galerada -Blog de Yuste. On y sème à tout vent: http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog | 30 | | C1 C2 | D9 D12 D17 D18 |
| Lección magistral | Pruebas puntuales propuestas al hilo de los contenidos desarrollados en la sesiones magistrales. | 10 | | | D4 D7 |
| Resolución de problemas de forma autónoma | Examen final cuya fecha de celebración será la establecida en el calendario de exámenes aprobado en la Xunta de la FFT | 40 | A1 A2 | C1 C2 C3 C4 | D4 D9 D18 D22 |

Otros comentarios sobre la Evaluación

En la plataforma FAITIC se especificará las fechas de entrega de actividades, pruebas y encargos de revisión y corrección de textos que tendrán un peso específico en la calificación de la evaluación continua.

Para el **alumnado sometido a evaluación continua**, el examen final (cuya fecha de celebración será la establecida en el calendario de exámenes aprobado en la Xunta de la FFT) constará de **una única prueba teórico-práctica** consistente en responder correctamente a una serie de preguntas sobre las unidades didácticas de la programación de la asignatura, por una parte, y demostrar la aplicación práctica de los protocolos de revisión y corrección de textos aprendidos en clase, por otra parte. Será imprescindible responder a todas las preguntas ya que la no respuesta a una de ellas invalidan la prueba.

La copia o el plagio serán actos penalizados en todas las pruebas.

Por otra parte cabe recordar que, con respecto a la corrección del examen final (cuya fecha de celebración será la establecida en el calendario de exámenes aprobado en la Xunta de la FFT) se prestará una especial atención al dominio de las normas ortográficas, morfológicas y sintácticas en la redacción de las respuestas. **¡Atención! Tres errores ortotipográficos y/o morfosintácticos invalidan el examen final.**

El **alumnado no sometido a evaluación continua** deberá realizar el día del examen final, **además de la prueba que se ha menciona en el sistema de evaluación continua**, una segunda y tercera pruebas que consistirán en la **corrección de concepto, de estilo y tipográfica de dos textos elegidos por el profesor.**

La convocatoria de julio consistirá en un examen que constará de las mismas partes que la evaluación no continua que se acaba de describir en el párrafo anterior.

La mayoría de la docencia de la materia, es decir 75 horas, será impartida por el profesor coordinador de la misma Dr. D.

José Yuste Frías. El/la profesor/a contratado/a durante el curso 2018-2019 para esta materia impartirá un total de 69 horas de docencia (es decir, un mínimo de 11 sesiones a cada uno de los 3 grupos de alumnado) eminentemente prácticas con vistas a la aplicación de toda la teoría sobre la revisión y los protocolos de corrección que se hayan visto en clase. Tanto el profesor Dr. D. José Yuste Frías como el/la profesor/a contratado/a impartirán docencia a los 3 grupos.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

- Anderson, Laura, **McGraw-Hill's Proofreading Handbook**, McGraw-Hill, 2006
- Blanco Valdés, Juan Luis, **Do orixinal ao libro. Manual de edición técnica**, Edicións xerais de Galicia, 2009
- Doppagne, A., **Majuscules, abréviations, symboles et sigles. Pour une toilette parfaite du texte**, Duculot, 1991
- Dosil López, Benxamin & Riveiro Costa, Xesús, **Diccionario de ortografía da lingua galega**, Galinova editorial., 2004
- Einsohn, Amy, **The Copyeditor's Handbook. A Guide for Book Publishing and Corporate Communications. With Exercises and Answer Keys**, The University of California Press, 2011
- European Union, **Interinstitutional style guide**, Publications Office of the European Union, 2011
- Feixó-Cid, X., **As normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega. Actualización, complementos e desviacións. Normativa aprobada en 2003**, Cumio, 2006
- Gilad, Susan, **Copyediting & Proofreading for Dummies**, Wiley Publishing, 2007
- Imprimerie nationale, **Lexique des règles typographique en usage à l'imprimerie nationale**, Imprimerie Nationale, 1993
- López Taboada, Carme & Soto Arias, María do Rosario, **Así falan os galegos. Fraseoloxía da lingua galega. Aplicación didáctica**, Galinova editorial., 1995
- Martínez de Sousa, José, **Manual de estilo de la lengua española**, Trea, 2000
- Martínez de Sousa, José, **Ortografía y ortotipografía del español actual**, Trea, 2004
- Martínez de Sousa, José, **Diccionario de ortografía técnica. Normas de metodología y presentación de trabajos científicos, bibliológicos y tipográficos**, Fundación Germán Sánchez Ruipérez/Pirámide, 1987
- Senz Bueno, Silvia y y Montserrat Alberte [eds.], **El dardo en la Academia. Esencia y vigencia de las academias de la lengua española**, Melusina, 2011
- The Modern Language Association, **MLA Handbook for Writers of Research Papers**, The Modern Language Association of America, 2010
- The Modern Language Association, **MLA Style Manual and Guide to Scholarly Publishing**, The Modern Language Association of America, 2008
- The University of Chicago, **The Chicago Manual of Style**, The University of Chicago Press, 2010
- Yuste Frías, José, **Ortografía técnica nos textos franceses (I): as abreviaturas**, Viceversa, 5: 63-74, 1999
- Yuste Frías, José, **Ortografía técnica nos textos franceses (II): as siglas e os acrónimos**, Viceversa, 6: 161-192, 2001
- Yuste Frías, José, **Ortografía técnica nos textos franceses (III): os símbolos (primeira parte)**, Viceversa, 11: 173-181, 2005
- Yuste Frías, José, **Para-traducir libros infantís**, Viceversa, 13: 135-170, 2007
- Yuste Frías, José, **Ortografía técnica nos textos franceses (III): os símbolos (segunda parte)**, Viceversa, 14: 57-69, 2008
- Yuste Frías, José, **Pensar en traducir la imagen en publicidad: el sentido de la mirada**, PLP Pensar La Publicidad, vol. II, n.º 1: 141-170, 2008
- Yuste Frías, José, **Terapia de Invierno**, Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 22, 2009
- Yuste Frías, José, **La arropa entra en MoMA**, Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 24, 2010
- Yuste Frías, José, **Ortotipografía y traducción**, 7.ª Píldora T&P, 2010
- Yuste Frías, José, **Tiempo para traducir la imagen**, Losada Goya, J.M. et al [eds.] Tiempo: texto e ima, 2011
- Yuste Frías, José, **El "curasán" no es un croissant**, Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 28, 2011
- Yuste Frías, José, **La leyenda vienesa del croissant o cómo comerse al Otro**, Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 30, 2011
- Yuste Frías, José, **Traducir para la pantalla: el traductor entre el texto y la imagen**, Di Giovanni, E. [ed.] Diálogos intertextuales 5: B,
- Yuste Frías, José, **Traduire le couple texte_image dans la littérature pour l'enfance et la jeunesse**, Květa Kuneřová [ed.] De L'IMAGE à L'IMAGI,
- Yuste Frías, José, **Traduire l'image dans les albums d'Astérix. À la recherche du pouce perdu en Hispanie**, Richet, B. (éd) Le tour du monde d'Astérix.PRESSES,
- Yuste Frías, José, **Leer e interpretar la imagen para traducir**, Trabalhos em Lingüística Aplicada, vol. 50, n.º 2:,
- Yuste Frías, José, **Tipografía creativa para-traducir**, Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 18,
- Yuste Frías, José, **Paratextual Elements in Translation: Paratranslating Titles in Children's Literature**, Gil-Bajardí, Anna, Pilar Orero & Sara Rovira-E,
- Yuste Frías, José, **Para-traducir la tipografía creativa de la literatura infantil y juvenil**, La otra L, 8: 38-45,
- Yuste Frías, José, **Traduire pour les enfants I**, Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche,
- Yuste Frías, José, **Traduire pour les enfants II**, Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche,
- Yuste Frías, José, **La paratraducción de l'image de la lettre**, Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche,
- Yuste Frías, José, **Nuevas perspectivas para traducir la imagen en publicidad internacional**, Montero Domínguez, Xoán [ed.] Traducción para la,

Yuste Frías, José, **Paratextualidade e tradución: a paratradución da literatura infantil e juvenil**, Cadernos de Tradución, vol. 2, n.º 34: 9-60.,

Yuste Frías, José, **Traducción y pratradsucción en la localización de videojuegos**, Scientia Translationis, n.º 15: 61-76,

Yuste Frías, José, **Paratraducción: la traducción de los márgenes, al margen de la traducción**, Delta, vol. 31, special issue: 317-347,

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego/V01G230V01301

Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01402

Otros comentarios

La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red.

Se informa desde esta guía docente que, desde el 8 de mayo de 2012 existe una cuenta académica de página facebook enteramente dedicada a la materia de «Revisión y corrección de textos»:

Por consiguiente, se recomienda a todo el alumnado matriculado en esta materia tener abierta una cuenta facebook para poder seguir el ritmo docente y discente.
